Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 60 (1987)

Heft: 10: Bischofszell : Bezirk abseits der Heerstrasse = district à l'écart de la route stratégique = distretto discosto dalle grandi vie strategiche = district off the Beaten Track

Artikel: Bischofszeller Landschaften = Paysages de la région = Paesaggi attorno a Bischofszell = Bischofszell landscapes

Autor: [s.n.]

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-773765

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 09.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Bischofszeller Landschaften / Paysages de la région

26

Der Bezirk Bischofszell liegt zwischen den beiden Schnellzuglinien Zürich–St. Gallen im Süden und Zürich–Romanshorn im Norden. Er ist mit knapp 10 000 ha Fläche der drittkleinste der acht Thurgauer Bezirke, weist aber einen der höchsten Anteile an Berufstätigen in Handwerk und Industrie auf. Die Bauern betreiben im Hügelland der Thur und Sitter hauptsächlich Graswirtschaft, an geeigneten Orten kommt der Obstbau (26) und in der Glazialebene zwischen Amriswil und Sulgen Ackerbau dazu.
26 Gewitterstimmung beim Weiler Heldswil.
27 Heuernte bei Zihlschlacht

Le district de Bischofszell est situé entre les deux lignes de trains express Zurich–St-Gall au sud et Zurich–Romanshorn au nord. Avec à peine dix mille hectares il est, par la superficie, le sixième des huit districts de Thurgovie, mais il a un des taux les plus élevés de travailleurs employés dans l'artisanat et l'industrie. On y cultive principalement les graminées dans la région des collines de la Thur et de la Sitter, le verger lorsque le sol s'y prête (26) et les céréales dans les terrains d'origine glaciaire entre Amriswil et Sulgen.
26 Atmosphère d'orage près du hameau de Heldswil.
27 La fenaison près de Zihlschlacht

Paesaggi attorno a Bischofszell / Bischofszell Landscapes

Off the Beaten Track

When Bishop Solomon of Constance founded the little town of Bischofszell (meaning "Bishop's cell") about the end of the ninth century, he unfortunately omitted to mention whether he was the first or the third bishop of that name. In doing so, he thwarted any intention on the part of the citizens of a later age of celebrating their town's thousandth anniversary. Had he known how given to rejoicing the people of his town would later be, he would no doubt have been more circumspect. For the people of Bischofszell in fact miss no opportunity to celebrate, whether one of their societies—and there are a lot of them—has a centenary, or whatever else seems worthy of a beanfeast. The inauguration of the renovated town hall was one welcome occasion for rejoicing, and so were the recent conferment of the Wakker Prize on the town (for tending its architectural heritage) and the 500th anniversary of the stone bridge over the River Thur. Yet only about 150 years ago this old bridge seemed doomed to oblivion, and its fate was regularly deliberated upon by the city fathers over a period of some thirty years. Should they mend it or replace it by a modern iron structure? The counsellors were thrifty men, and they could not quite make up their minds to spend so much money. So the old bridge survived. Legend has it that it was donated by a Frau von Hohenzorn after her two sons had been drowned in the flood-waters. There is no document to corroborate this, but the legend has nevertheless found its way into literature and textbooks. In the nineteenth century several writers even made use of the story with more or less literary flair. Fortunately the keepers of monuments and the authorities of town and canton also took pity on the bridge, so that today, restored and delivered from the worst of the traffic, it constitutes with its crooked vaults one of the attractions of Bischofszell.

Up to the time of the liberation of Thurgau,

27

Il Distretto di Bischofszell si adagia nella regione compresa fra le linee ferroviarie Zurigo–S. Gallo a sud e Zurigo–Romanshorn a nord. Con i suoi 10 000 ettari di superficie si trova al terzultimo posto in ordine di grandezza fra gli otto distretti turgoviesi, ma fa registrare una fra le quote più alte di persone attive nell'artigianato e nell'industria. Sulle colline attorno alla Thur e alla Sitter i contadini si occupano prevalentemente della produzione di fieno; nei luoghi più adatti vi si aggiunge la coltivazione degli alberi da frutta (26) e nella piana di origine glaciale fra Amriswil e Sulgen vengono coltivati i campi.
26 Aria di temporale presso Heldswil / 27 Presso Zihlschlacht

The district of Bischofszell lies between the two main railway lines of Zurich–St. Gallen in the south and Zurich–Romanshorn in the north. Comprising just under 10 000 hectares, it is the smallest but two of the eight districts of Thurgau, but has most workers employed in trade and industry. The farmers mostly grow hay in the hilly country of Thur and Sitter, but in some places there is fruit-growing (26), and crops are raised in the glacial plain between Amriswil and Sulgen.
26 Thunderclouds over the hamlet of Heldswil.
27 Making hay near Zihlschlacht

31

31 Das Gebiet von Gottshaus gehörte früher zur Grundherrschaft des Stiftes Bischofszell. Daran erinnert die dem heiligen Pelagius, dem Schutzpatron der Bischofszeller, geweihte Wallfahrtskirche St. Pelagiberg. Die weithin sichtbare, 1888 neu gebaute Wallfahrtskirche steht auf einem Drumlin. Seit 1908 bildet St. Pelagiberg eine von Bischofszell unabhängige Pfarrei, die Gemeinde Gottshaus ist mit Hauptwil zu einer Munizipalgemeinde zusammengeschlossen

31 Le territoire de Gottshaus faisait partie autrefois du domaine du couvent de Bischofszell. C'est ce que rappelle l'église de pèlerinage de St-Pelagiberg consacrée à saint Pélage, patron de Bischofszell. La nouvelle église de pèlerinage, construite en 1888, que l'on voit de très loin, se dresse sur un drumlin, ancienne alluvion glaciaire en forme de colline. Depuis 1908, St-Pelagiberg forme une paroisse indépendante de Bischofszell. Quant à Gottshaus, elle a fusionné avec Hauptwil avec laquelle elle forme une seule commune

31 La regione di Gottshaus un tempo era integrata nel dominio feudale del convento di Bischofszell, come testimonia la chiesa di St. Pelagiberg, meta di pellegrinaggi, che è dedicata a S. Pelagio, patrono di Bischofszell. La chiesa sorge su un cosiddetto drumlin, un dosso morenico formato dall'azione dei ghiacciai durante l'epoca glaciale. Dal 1908 St. Pelagiberg è una parrocchia indipendente da Bischofszell; il comune di Gottshaus si è unito a quello di Hauptwil

31 The land in the Gottshaus region earlier belonged to the Bischofszell collegiate church. A reminder of this fact is the church of St. Pelagiberg, a place of pilgrimage dedicated to the patron saint of Bischofszell, St. Pelagius. Rebuilt in 1888, it is visible from far around, as it stands on a drumlin, a mound left by the glaciers of the Ice Age. Since 1908 St. Pelagiberg has been independent of Bischofszell, while the commune of Gottshaus has merged with Hauptwil to form a municipal commune

32 Hauptwil ist ein Beispiel eines einstigen kleinen Bauernweilers, der sich dank der Initiative einer tüchtigen Unternehmerfamilie, der Gonzenbachs, zum Industrie- und Handelsort entwickelte, jedoch nach einer glanzvollen Aufstiegs- und Blütezeit wieder zurückfiel. Noch zu Beginn des 18. Jahrhunderts konnte sich Hauptwil – zusammen mit dem wichtigeren Bischofszell – in bezug auf den Leinwandhandel durchaus mit seinen Konkurrenten Arbon und St. Gallen messen

32 Hauptwil fornisce un esempio di come un modesto casale sia assurto al rango di centro industriale e commerciale grazie allo spirito d'iniziativa di una famiglia di imprenditori, quella dei Gonzenbach; dopo aver conosciuto momenti di massimo sviluppo, la sua importanza è però andata di nuovo scemando. Nella produzione della tela di lino, ancora all'inizio del secolo XVIII Hauptwil e Bischofszell, che svolgeva un ruolo più importante, potevano tenere testa alle imprese concorrenti di Arbon e di San Gallo

32

32 Hauptwil est un exemple d'un hameau rural qui, grâce à l'initiative d'une famille dynamique – les Gonzenbach – est devenu une localité industrielle et commerciale importante, mais qui, après une période florissante, a de nouveau décliné. Encore au début du XVIIIe siècle, Hauptwil pouvait, avec Bischofszell qui est plus important, rivaliser dans le domaine de la toile avec ses concurrents Arbon et St-Gall

32 Hauptwil is an example of an old farming hamlet which developed into a centre of trade and industry as a result of the initiative of an enterprising family, the Gonzenbachs, but which after a period of prosperity declined almost to insignificance again. At the beginning of the 18^th^h century Hauptwil—like the rather more important Bischofszell—could compare very well with its competitors in the linen trade, Arbon and St. Gallen

33 Das Tortürmchen neben dem Oberen Schloss – liebevoll Türmli genannt – ist das Wahrzeichen des kaum zwei Kilometer südlich des Bezirkshauptortes am Südfuss des Bischofsberges gelegenen Hauptwil. Der reizvolle, fast fremdländisch anmutende Bau sitzt rittlings über dem alten Fahrweg von Bischofszell nach St. Gallen

33 La porta-torre che sorge accanto al Castello superiore è il simbolo di Hauptwil che sorge ai piedi del Bischofsberg a meno di due chilometri a sud del capoluogo. La graziosa costruzione, dalle linee inusitate per questa regione, sorge a cavallo della vecchia strada carrozzabile che da Bischofszell conduceva a San Gallo

Wandervorschlag: Bischofszell–St. Pelagiberg–Hauptwil–Bischofszell (Rundtour)

Die Route nimmt ihren Anfang beim Bahnübergang östlich des Bahnhofes Bischofszell-Stadt und wendet sich bald von der ansteigenden Landstrasse ab, um parallel zu ihr, aber unbelästigt vom Verkehr, die Steighöhe zu gewinnen. Nach dem Austritt aus dem Waldstück nimmt der Weg zu linker Hand seinen Fortgang, führt an den Gehöften von Langentannen vorbei und berührt dann die einst vom Stift Bischofszell für die Karpfenzucht aufgestauten Weiher. Diese Landschaft erfreut heute nicht nur mit ihrer naturnahen Erscheinung den Wanderer, sondern ist auch wegen ihres Reichtums an Pflanzen und Tieren bekannt. Etwas ansteigend erreicht man den Hof Birenstil, und bei Moos trifft der Weg mit der Strasse zusammen, die von Hauptwil her ins Gebiet von Gottshaus führt. Nach den Häusern von Lauften (1 h), wo der Bach einen ganz ansehnlichen Wasserfall zur Schau stellt, bevor er sich in die Sitter ergiesst, wird die Strasse verlassen. Wir folgen dem Pilgerweg zur Höhe von St. Pelagiberg (1 h 15). Schönes Wetter und geringer Dunst vorausgesetzt, bietet sich auf dieser Höhe eine tolle Aussicht. Den Rückweg treten wir nach einem Besuch der Wallfahrtskirche (und vielleicht auch des Restaurants) gegen Hauptwil an. Auf der Höhe zwischen Moos und Birenstil (1 h 45) bietet sich Gelegenheit, von der Route des Hinmarsches abzugehen. Über den aussichtsreichen Vogelherd, wo sich die typische Drumlinlandschaft (vom Gletscher und seinen Ablagerungen geschaffene Rundhöcker) überblicken lässt, über Störshirten und Freihirten (2 h) gelangen wir wieder in den Bereich der Weiherlandschaft und weiter ins Dorf Hauptwil (2 h 15); wir bewundern das Schloss, die Arbeiterhäuser und das Schlössli. Durch den Torbogen (Türmli) mit dem auffallenden Glockenhelm nimmt der Wanderer Abschied von diesem Dorf. Der Weg führt auf die Höhe, wo sich ein Blick zurück auf Dorf und Landschaft lohnt. Dann folgt der Abstieg durch den Wald und die Rückkehr direkt nach dem Ausgangspunkt Bischofszell (2 h 30).

Thurgauer Wanderbuch, Verlag Huber, Frauenfeld (vergriffen)
Landeskarte 1:25 000: 1074 Bischofszell
Marschzeiten ab Bischofszell

33

33 La tourelle de la porte près du château supérieur, est l'emblème de Hauptwil, village situé à moins de deux kilomètres du chef-lieu du district, au pied du flanc sud du Bischofsberg. Cet édifice, au cachet légèrement étranger, chevauche l'ancien chemin de Bischofszell à St-Gall

33 The small gateway tower beside the Upper Castle is the landmark of Hauptwil, which lies only about two kilometres south of the district capital, at the southern foot of the hill of Bischofsberg. The charming, almost exotic-seeming tower sits astride the old road from Bischofszell to St. Gallen